

“直译”“意译”观念溯源



作者：陶磊著

出版社：上海：上海古籍出版社

出版日期：2020.10

总页数：255

介绍：本书在充分掌握原始材料的基础上，对“直译”和“意译”这组概念进行了追根溯源式的考察，勾勒出这两个关键性的翻译术语及其所对应的翻译方法在产生和流传过程中的轨迹。第一至三章以佛教思想与汉文化的冲突与融合为背景，研究中国古代佛经翻译理论中与“直译”和“意译”相当的两组翻译方法——“敌对翻”和“取意译”、“正翻”和“义翻”；又以格义佛学的兴衰为线索，解释注经家对上述方法的褒贬取舍。第四章考察日本的兰学医者如何在中西医学思想的博弈中，充分吸收中国古代的佛经汉译理论并加以改造，提出“直译”和“义译”两种翻译方法，后来逐渐发展成为现代意义上的“直译”和“意译”。第五章则检视“直译”和“意译”这组术语在清末民初输入汉语的过程。

说明：登录教客网（<https://www.jiaokey.com/book/detail/15099585.html>）查找全本阅读方式

“直译”“意译”观念溯源 评论地址：<https://www.jiaokey.com/book/detail/15099585.html>

教客网提供千万本图书阅读地址。

<https://www.jiaokey.com/book/detail/15099585.html>

书名：“直译”“意译”观念溯源